



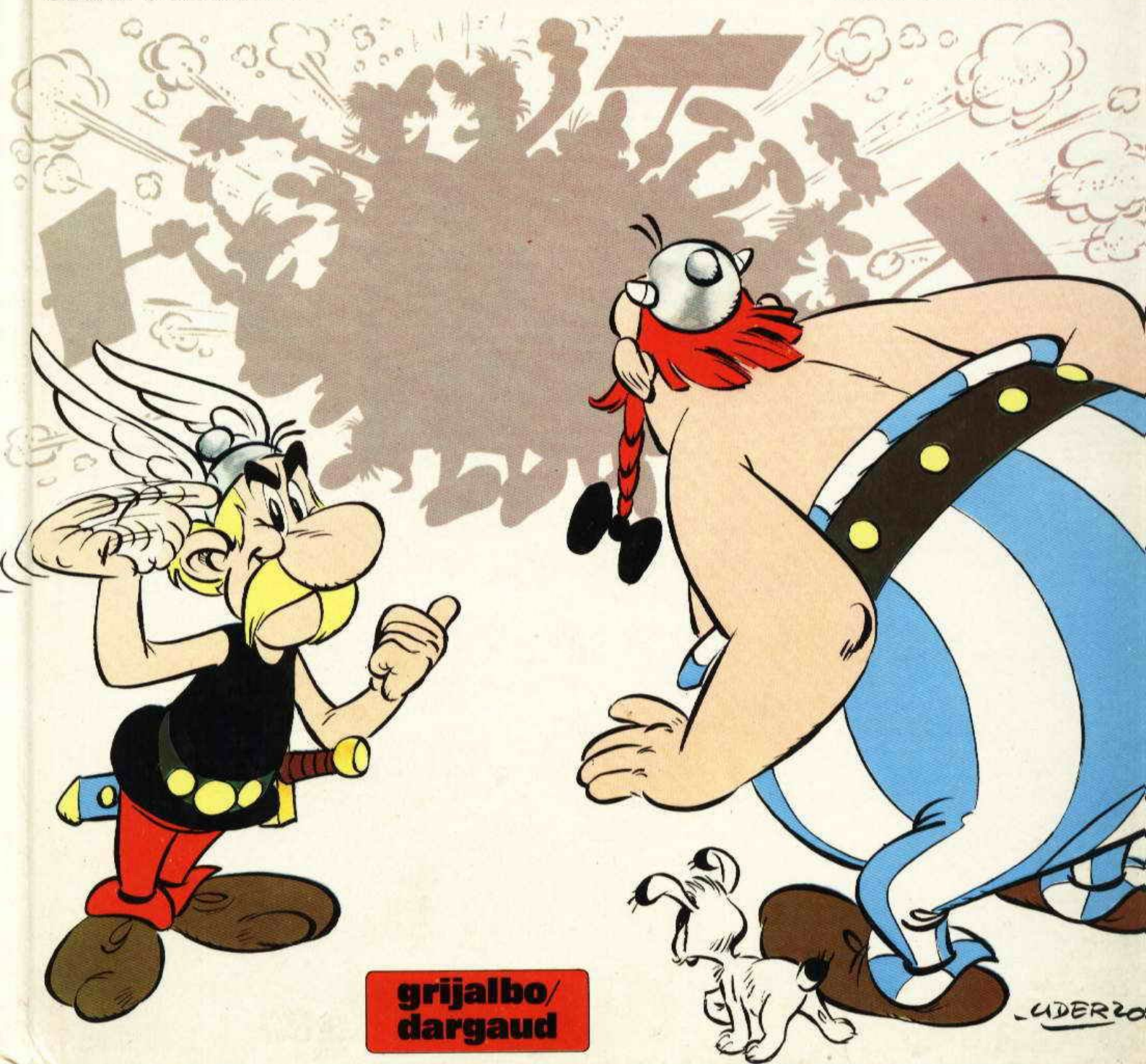
DARGAUD presenta UNA AVENTURA DE

Asterix

C el regalo del César

Guión: GOSCINNY

Dibujos: UDERZO



**grijalbo/
dargaud**

NUESTRA HISTORIA EMPIEZA MELODIOSAMENTE EN UN CABARET SITUADO EN UN BARRIO DE MALA REPUTACIÓN DE ROMA. "VINUM ET MUSICA LAETIFICANT COR", COMO SE DECÍA EN EL DIALECTO DE LA ÉPOCA...

♪ EN EL MAR,
EN EL MAR HAY ♪
UN POBRE CENTURION
EN UNA GALERA...
ENTONANDO ESTA
CANCION: ♪ PORROM-
POM-POM, PORROM-
POM-POM...

...HAY XXIV POBRES
CENTURIONES EN
XXIV GALERAS... ♪

¡CALLA YA,
ROMEOMONTESCUS,
QUE ATRAERÁS A
LA PATRULLA!

¿LA PATRULLA?
Y A MÍ QUÉ ME IM-
PORTA! ¡SE ACABÓ
PARA NOSOTROS!

NO DEL TODO,
ASÍ QUE CALMA-
TE UN POCO...!

¿CUÁNTO
TIEMPO, DE
SERVICIO
MILITAR...?

VEINTE AÑOS, COMO
TODO QUISQUE. Y MAÑA-
NA, JULIO CÉSAR VA A
DARNOS NUESTRA HONES-
TA MISSIO* CON UNOS LO-
TES DE TERRENO, COMO
PREMIO.

*LICENCIA.

¡JULIO CESARI ¿SABES
LO QUE LE DIRIA YO A
JULIO CESAR? ¿SABES LO
QUE LE DIRIA?



POCO DESPUÉS...

¿QUÉ, CUÁNTO TIEMPO LLEVAS, MUCHACHITO...?

DOS AÑOS.



SÓLO TE QUEDAN XVIII AÑOS, CHICO...; ESTO SE ACABA!

¡SÍ, Y CUANDO TERMINE, ME CASARÉ. PARA ENTONCES, ESPERO QUE YA TENDREMOS, MI NOVIA Y YO, CASI TODO EL AJUAR...!

*COMO SE VE, EN AQUELLOS DÍAS REMOTOS TAMBIÉN COSTABA MUCHÍSIMO CASARSE.



A LA MAÑANA SIGUIENTE, EN EL PALACIO DE JULIO CÉSAR.

VAMOS, PUES, A DARLES LA HONESTA MISSIO A ALGUNOS DE TUS VETERANOS, CENTURIÓN. ¿SE HAN PORTADO BIEN, AL MENOS?

HAN SERVIDO BIEN, OH, JULIO CÉSAR... SALVO UN BORRACHÍN QUE, HACE VEINTE AÑOS, QUE LA EMPALMA UNA CON OTRA.



EL BORRACHÍN ESTÁ EN LA CÁRCEL, EN ESTOS MOMENTOS. PORQUE ESTA NOCHE, TE HA INSULTADO.



¿QUE ME HA INSULTADO...? PUES BIEN, TENGO UNA IDEA...; VAMOS A GAS-TARLE UNA BROMITA!

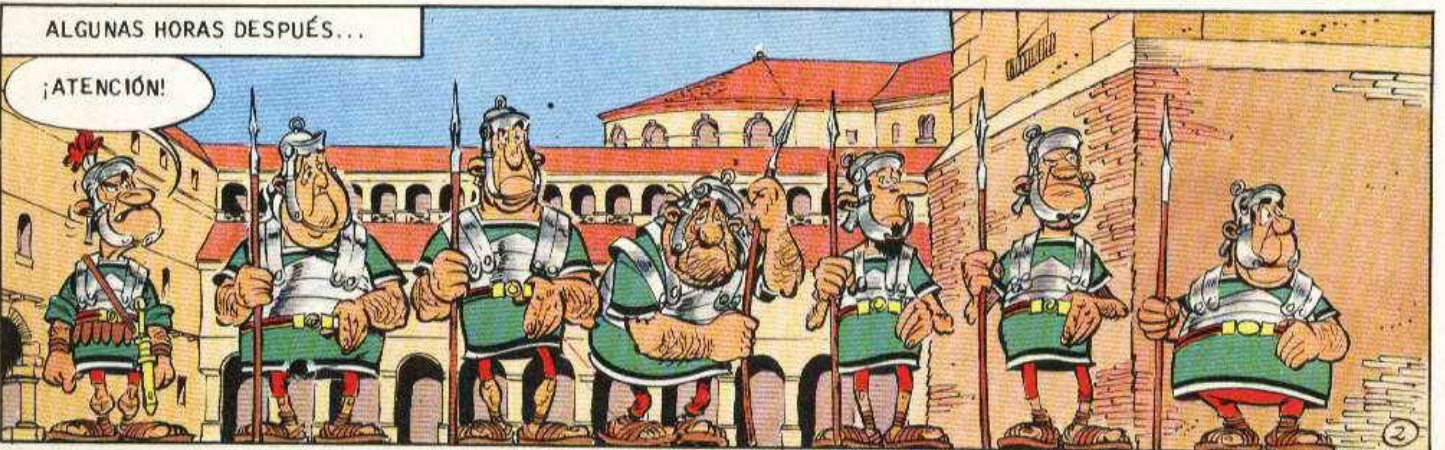


HAZLE SALIR DE LA CÁRCEL Y QUE ME SEA PRESENTADO CON LOS DEMÁS.

¿AH! VAS A HACER QUE LO ECHEN A LAS FIERAS, ¿VERDAD, OH, CÉSAR?



¡ALGO PEOR! ¡LE VOY A HACER UN REGALO!



ALGUNAS HORAS DESPUÉS...

¡ATENCIÓN!





¡AVE CLAUDIUS!

¡HABRÁ QUE VOLVERSE A VER, PARA HABLAR DE LOS BUENOS TIEMPOS!

¡SÍ, NOS HE-MOS DIVERTI-DO, A PESAR DE TODO!

¿TE ACUERDAS DE CUANDO ME QUEDE MIRANDO AL OPTIONE FIJA-MENTE, Y LE DIJE: QUI HABET AURES AUDIENDI, AU-DIAT?

¿Y QUE HAGO YO, DE UN PUE-BLECITO GALO? ¡ESO NO SE PUE-DE BEBER!



¡OYE, MORAPIUS! ¿QUIERES COMPRAR UN PUEBL.O?

¡NO! ME HA TOCA-DO UN TERRENO, CER-CA DE NICAEA*; PLAN-TARÉ VERDURA PARA ENSALADAS*!

*NIZA. *; ORIGEN DE LA FAMOSA "SALADE NIÇOISE"?; QUIÉN SABE!



¡BUENA ESTANCIA EN ÁR-MORICA, ROMEOMONTECUS! ¡AVE!



ALGUNOS DÍAS MÁS TARDE, EN UNA POSADA DE ARAUSIO*, JUN-TO A LA VÍA ROMANA VII.

¡VINO! ¡QUIERO MÁS VINO, POR MERCURIO!



YA HAS BEBIDO BASTANTE, Y ES HO-RRA DE CERRAR. TIEN-ES QUE PAGAR.

¿PAGAR?



¡PAGAR...!

¡JAJAJA!



¡NO TENGO CON QUE PAGARTE, POSADERO!

¿CÓMO...?



¡SÍ, PERO, CUIDADO! ¡NO TENGO SESTERCIOS, PERO SOY RICO! ¡Y SI ME DAS MÁS VINO, TE PAGARE CON UN PUEBLO!

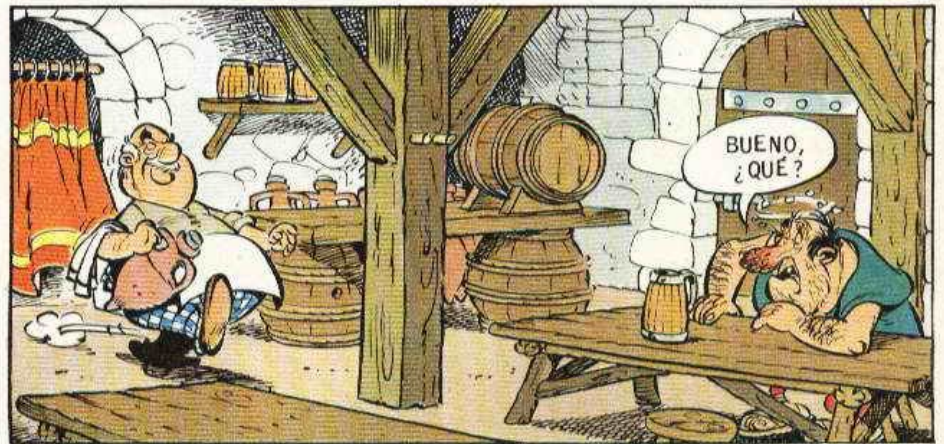
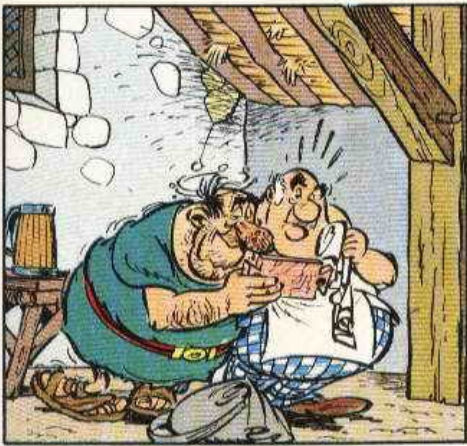
¿UN PÚEBLO?



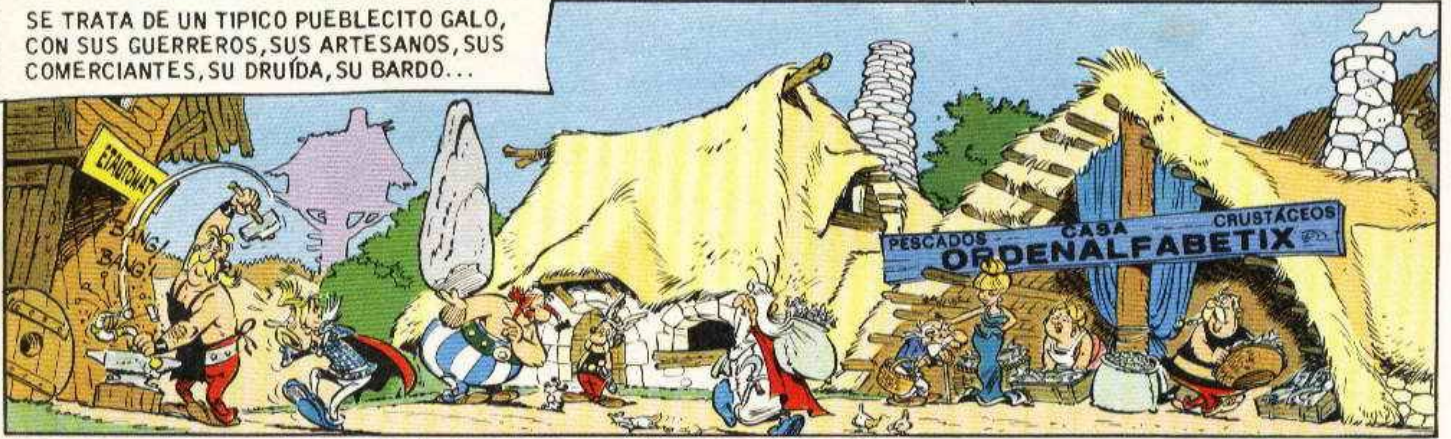
¡SÍ, SEÑOR! ¡UN PUEBLO! ¡UN PUEBLO ÉSTUPENDO, AL BORDE DEL MAR, EN ARMÓ-RICA!



¡MIRA ESTA PLAQUETA! ¡LLEVA LA MARCA DEL MIS-MÍSIMO CÉSAR!



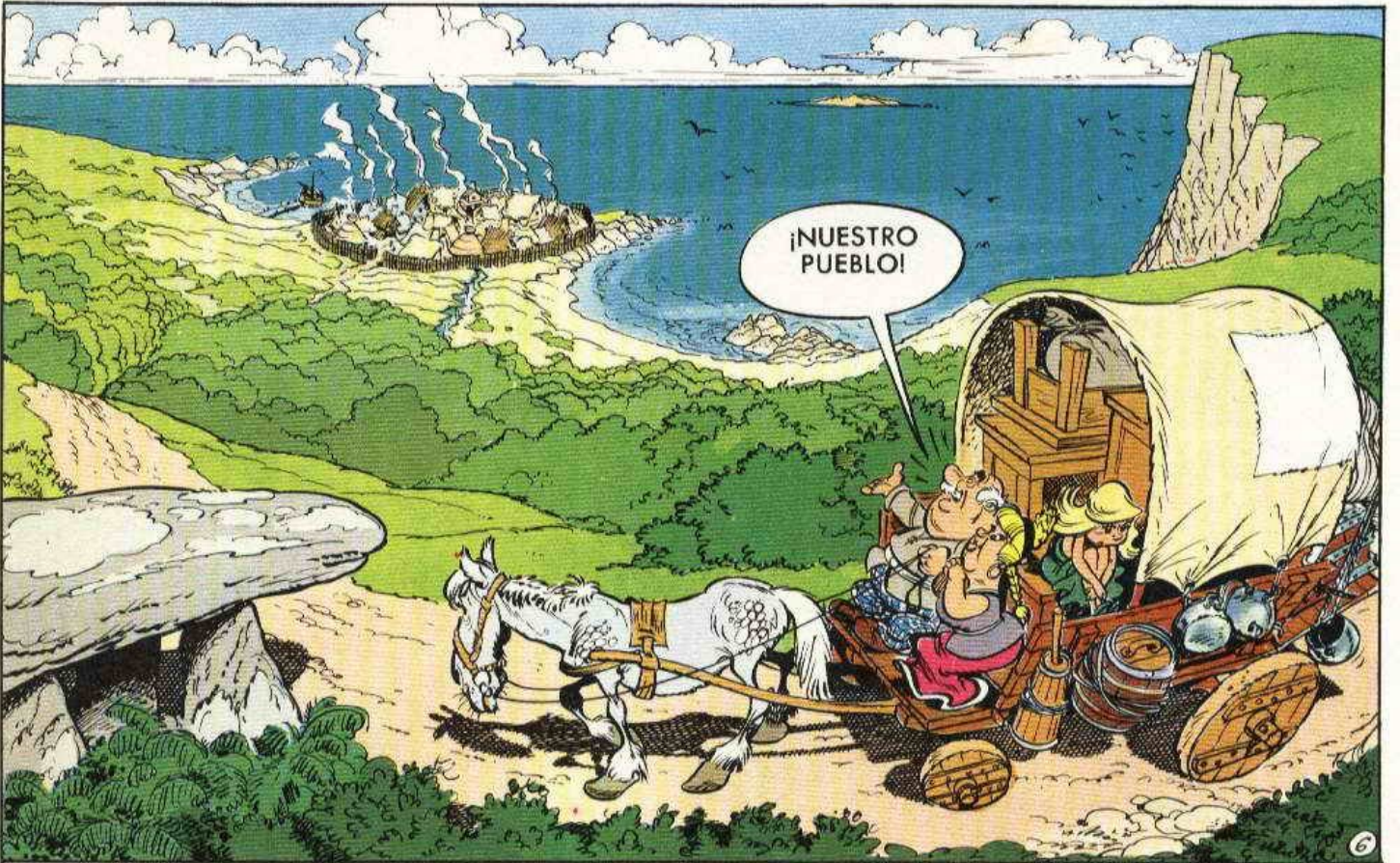
SE TRATA DE UN TÍPICO PUEBLECITO GALO, CON SUS GUERREROS, SUS ARTESANOS, SUS COMERCIANTES, SU DRUÍDA, SU BARDO...

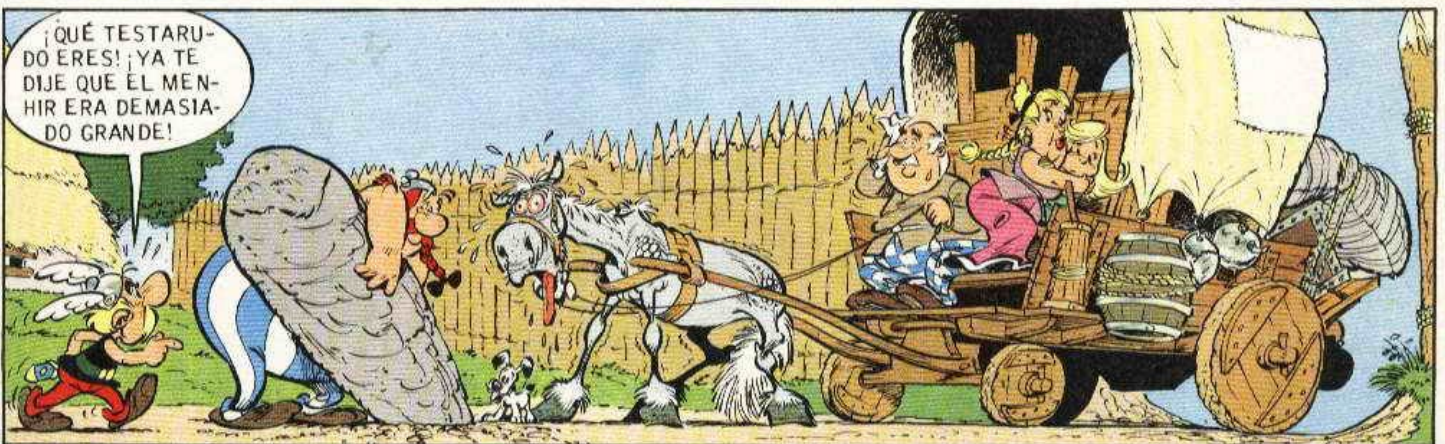


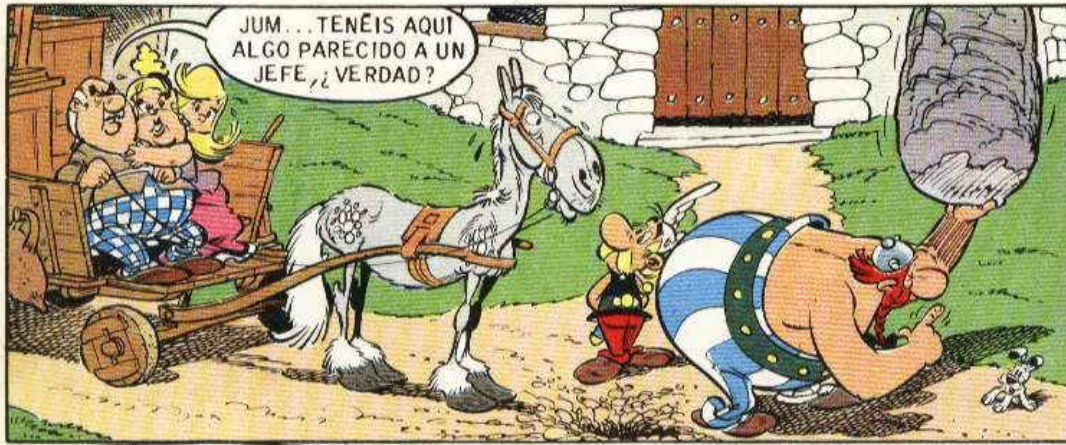
... Y SU JEFE, CAMPECHANO, PERO MUY FIRMEMENTE ASENTADO SOBRE SUS PRERROGATIVAS...



¡PERO YA OS HE PEDIDO QUE HAGÁIS EL FAVOR DE NO ESTORNUDAR CUANDO ME TRANSPORTÁIS!







JUM... TENÉIS AQUI ALGO PARECIDO A UN JEFE, ¿VERDAD?



SÍ, TENEMOS ALGO PARECIDO A UN JEFE... LE ENCONTRARÁS EN AQUELLA CASA.

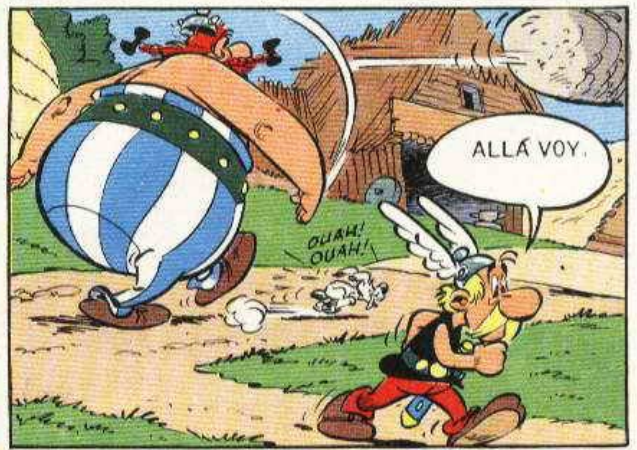


¡NO NOS DEJES SOLAS CON ESTOS LOCOS!

BUENO, BUENO, PERO NO ESTÁN LOCOS... UN POCO RÚSTICOS, TAL VEZ.



¿QUIERES IR EN BUSCA DE TU JEFE? ES PARA UN ASUNTO DE LA MAYOR IMPORTANCIA.



ALLÁ VOY.



¿DE LA MAYOR IMPORTANCIA? ¡VAMOS A VERLO!



¡BELLITA, TENGO QUE SALIR!

¡AH, NO SEÑOR! EL AGUA ESTÁ CALIENTE Y DESPUÉS VOY A NECESITAR EL BARREÑO PARA HACER LA COLADA!



POCO DESPUÉS...



¡ABRARACURCIX, NUESTRO JEFE!

CONQUE SÓLO UN POCO RÚSTICOS, ¿EH?





¿COMO? ¿HEMOS DEJADO NUESTRA ESTUPENDA POSADA DE ARAUSIO PARA VENIR A ABRIR OTRA, EN ESTE PUEBLO MISERABLE QUE, ADEMÁS, NOS PERTENECE...?



¡PERO ES QUE EL PUEBLO NO NOS LO QUIEREN DAR!

¡VOLVAMOS A LUTECIA, A CASA DEL TÍTO DITIRAMBIX!



¡NO, NO! ESTAREMOS MUY BIEN AQUÍ... Y EL AIRE ES TONIFICANTE.

¿TONIFICANTE? ¿CON ESTE OLOR DE PESCADO PASADO?



VAMOS A VENTILAR. ¡DEPUÉS DE TODO, ES EL PERFUME DEL MAR!



¡UNOS PESCADOS QUE HUELEN ASÍ, NO HAN VISTO EL MAR DESDE HACE MUCHO!



ES DIVERTIDO TENER NUEVOS HABITANTES EN EL PUEBLO, ¿VERDAD, PANNORAMIX?

TENGO LA IMPRESIÓN DE QUE NO NOS ABURRIREMOS, EN EFECTO. EN TODO CASO, TODO EL MUNDO HABLA DE ELLO.



¡ES CASI TAN LIGERA COMO TÚ, IDEAFIX!



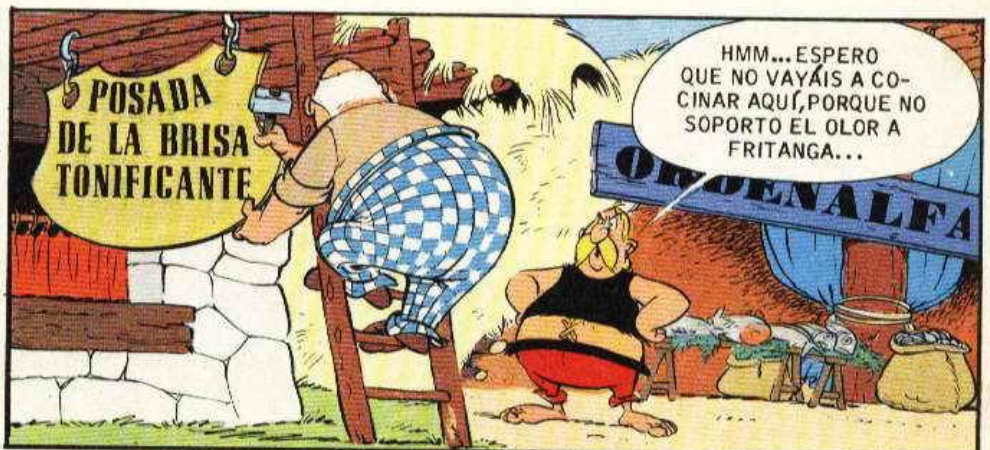
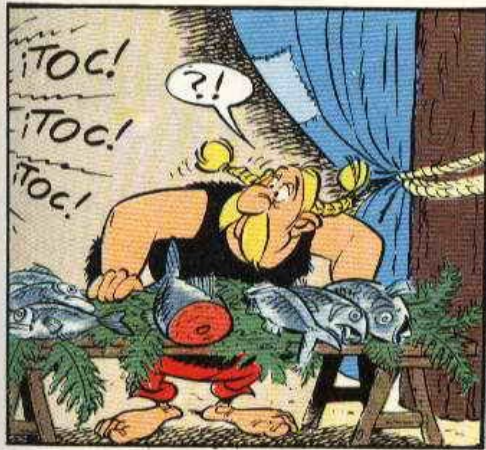
¿GENTE NUEVA...? ¿Y QUIÉNES SON?



A MÍ, YA ME CONOCES, NO TENGO NADA EN CONTRA DE LOS EXTRANJEROS. ALGUNOS DE MIS MEJORES AMIGOS SON EXTRANJEROS. ¡PERO ESOS EXTRANJEROS NO SON DE CASA!

¡Y LA CHICA, LA VEO UN POCO DESCARADA!







HUELE RARO, POR AQUÍ.

¿SÍ? PUES A MÍ, NO ME PARECE... TEMÍA QUE OLIERA A FRITANGA, PERO VEO QUE NO...

¡SNIFF! ¡SNIFF!



KARABELLA, TE PRESENTO A NUESTRO NUEVO POSADERO: ORTOPEDIX.

Y AQUÍ ESTÁ ANGINA, MI MUJER.



SEÑORA...

SEÑORA...



HABÉIS SIDO MUY AMABLE, SEÑORA; LÁSTIMA QUE ESTE OLOR A PESCADO...

¿A PESCADO?



SEÑORA, HEMOS TOMADO LO QUE HAN QUERIDO DARNOS. IMAGINO QUE EN VUESTRA CASA DEBE OLER MEJOR.

ES NORMAL, SEÑORA. ¡AL FIN Y AL CABO, SOY LA MUJER DEL JEFE!



¡YA LO CREO QUE HUELE A PESCADO!

¿QUÉ? ¿QUE HUELE A PESCADO?

¿EL JEFE DE QUÉ, SEÑORA? ¿ESTE PUEBLO PERTENECE A MI MARIDO!

ANGINA, QUERIDA, VEN A AYUDARNOS A SERVIR A NUESTROS INVITADOS...



¡SEÑORA! ¡VIENIENDO DE UNA EXTRANJERA, ESTE LENGUAJE ES INSOLENTE!

¡E INCLUSO A PESCADO PODRIDO!

KARABELLA, POR FAVOR

¡IELOSU-MARINI! ¡TRAE-ME LAS EXISTENCIAS!



¡MARCHANDO UNA RONDA PARA TODOS, UNA!







¿QUERÍAS VERME, ABRARACURCIX?

¡AH, SÍ! ASURANCETURIX... TENGO UNA PEQUEÑA MISIÓN PARA TÍ...



NÓ ES PORQUE DUDE DE SUS SENTIMIENTOS, PERO ME GUSTARÍA QUE LES PREGUNTARAS A NUESTROS AMIGOS SI ACEPTARÍAN CAMBIAR DE JEFE.



MAS TARDE...



¡AH! ¿Y QUÉ...?



EDADEPIEDRIX SE DECANTA HACIA TÍ. DICE QUE NO TIENE NADA CONTRA LOS EXTRANJEROS, PERO QUE HAY QUE ECHARLOS. A LOS OTROS, LES ES IGUAL, MIENTRAS HAYA SIEMPRE JABALÍES Y ROMANOS...



ESE AUTOMATIX SE HA CREÍDO QUE ME DISPONÍA A CANTAR. Y ME HA ATIZADO, ANTES DE QUE PUDIERA PREGUNTARLE.



¿Y TÚ...? ¿PUEDO CONTAR CON TU VOZ Y TU VOTO?

¡BAH, ERES COMO LOS OTROS! ¡MI VOZ, NO TE GUSTA MUCHO OÍRLA!



¿QUE NO? ¡PERO SI ME ENCANTA TU VOZ!

¿AH, SÍ? PUES ESCUCHA LA NUEVA CANCIÓN QUE HE COMPUESTO...



SI A TU VENTANA VIENE UN GALO MAJO...

ESTA MELODIA SE LLAMÓ PRIMERO "EL GALO MAJO". DESPUÉS "EL GALO MA", PARA ABREVIAR. PASÓ A SER "LA GALO MA". Y, POR FIN, TIENE EL NOMBRE QUE TODOS CONOCEMOS.



¡BASTA! ¡FUERA! ¡ES INSOPORTABLE!

¡MI VOZ Y MI VOTO, IRAN AL OTRO LADO! ¡¡TAL VEZ SERÁ MENOS BÁBARO QUE TÚ!!



¡BELLITA, ME PREGUNTO SI NO HEMOS HECHO UNA TONTERÍA! ¡YA HE PERDIDO UNA VOZ Y UN VOTO!

PUES, HOMBRE, HABLA A TU PUEBLO... ¡HAZLE REACCIONAR!



¡VEN, OBELIX; NUESTRO JEFE QUIERE HABLARNOS!

¡HOMBRE, ES QUE TENGO UNOS MENHIRES POR ENTREGAR!



¡AMIGOS MIOS! ¡ALGUNOS SE ATREVEN A PROPONEROS QUE CAMBIÉIS DE JEFE! ¡YO SÉ QUE ESTO OS HACE REIR TANTO COMO A MÍ...!



¡FUERA! ¡FUERA LOS EXTRANJEROS!

¡SÍ, BUENO, ESTÁ BIEN, ¡GRACIAS, EDADEPIEDRUX!

SI SEGUIMOS CON EL MISMO JEFE, ¿SE VIGILARÁ MEJOR LA FRESCURA DE LA MERCANCÍA QUE OFRECEN ALGUNOS COMERCIANTES?



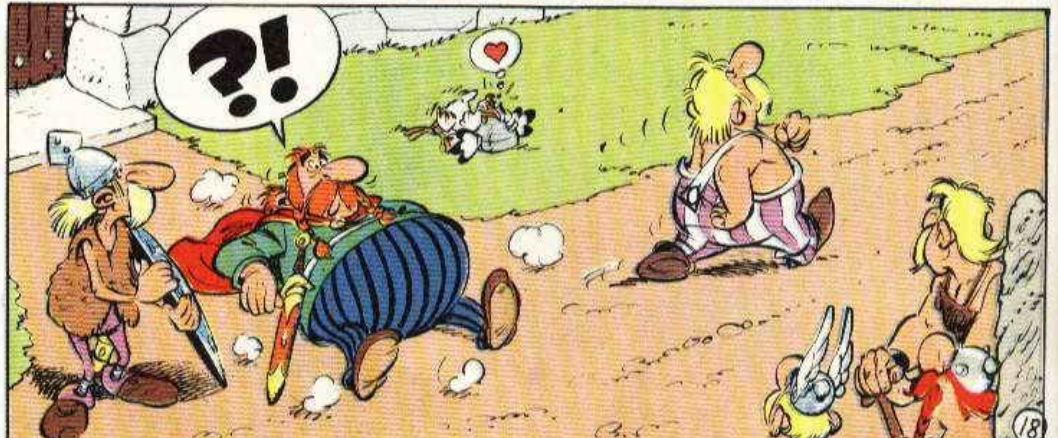
¡ME OCUPARE DE ELLO, ES AUTOMÁTICO, ME OCUPARE DE ELLO!



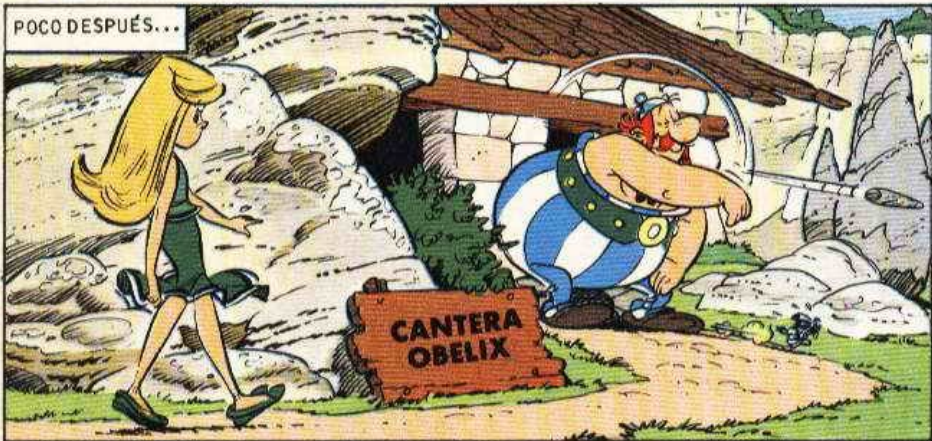
¡AH, MUY BIEN! ¡YA COMPRENDO!

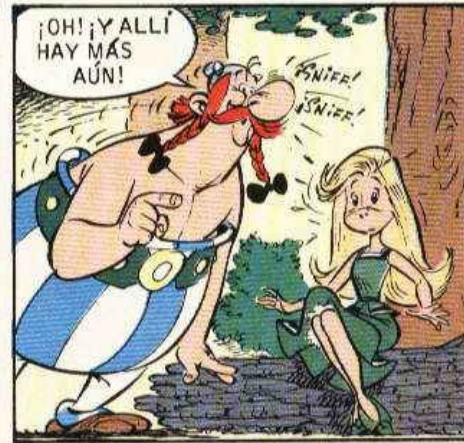
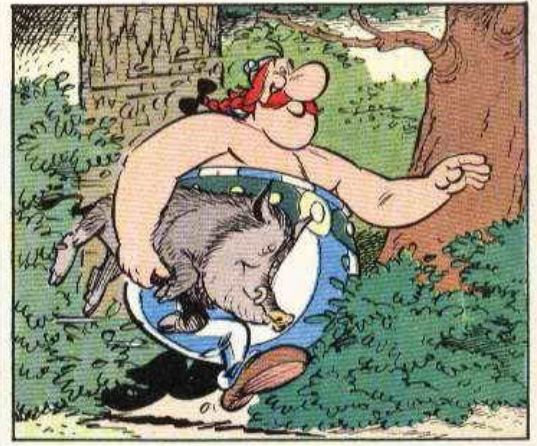
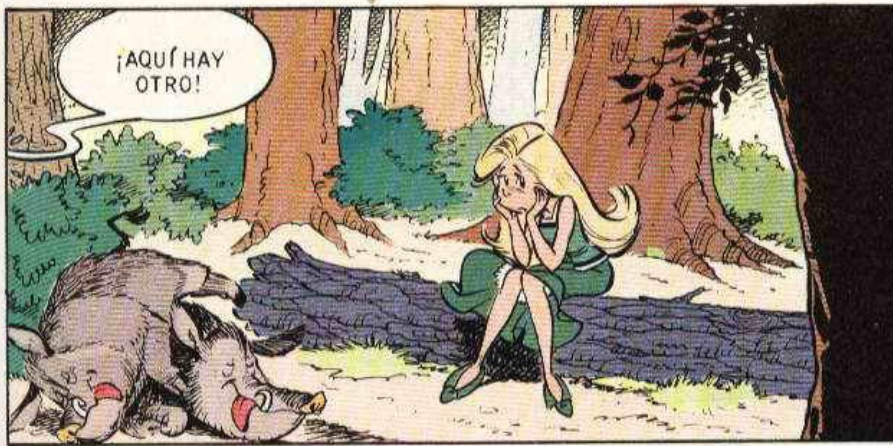


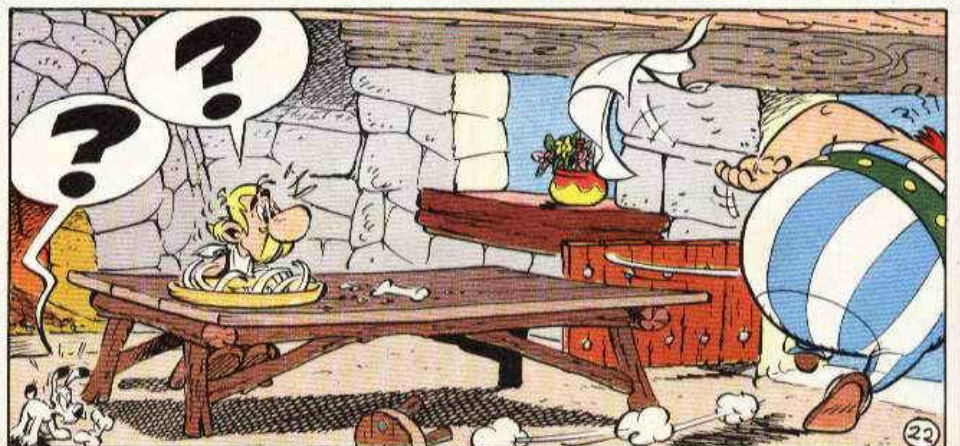
¡OH, Y BASTA DE UNA VEZ! ¡LOS QUE NO ESTÉN CONTENTOS, QUE SE LARGUEN!!













VENIMOS A TOMAR UNA COPITA Y, YA QUE OS GUSTA, OS HEMOS TRAILO UN PESCADITO QUE TENIAMOS GUARDADO.



VOY A BUSCAR LA PALA.



NO LE ESCUCHES... ESTÁ DE BROMA... ¡PERO NO TENIAIS QUE MOLESTAROS!

¡OH, SÍ TENGO MUCHO PESCADO GUARDADO! ¿SABEIS? LA PESCA FUE MUY BUENA, EL VERANO PASADO. ¡MEJOR QUE LOS NEGOCIOS DE ESOS COMEDORES DE JABALI!



EL PESCADO ES MEJOR QUE LA CARNE. ORTOPE-DIX SE MUESTRA FAVORABLE A INSTAURAR UNAS JORNADAS DE PESCADO OBLIGATORIO.



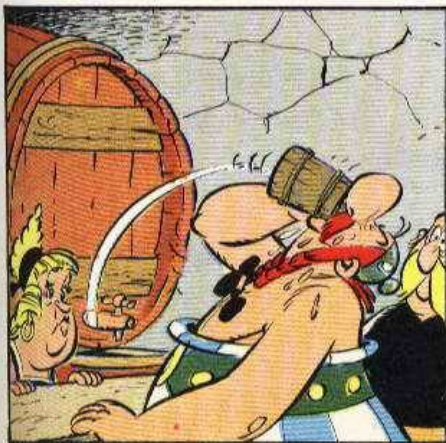
PUES A MÍ ME GUSTA, LA CARNE.

JUSTAMENTE: ORTOPE-DIX HA DECIDIDO QUE LOS DÍAS DE PESCADO, LA CARNE SERÁ OBLIGATORIA TAMBIÉN, Y VICEVERSA.



¡UNA LECHE DE CABRA!

?



¡OTRA!



CUANDO BUSCA AHOGAR SUS PENAS EN LECHE DE CABRA, ES PORQUE SE HA PELEADO CON ASTERIX.

¡AH! CONQUE SE HA PELEADO CON ASTERIX...





¡AMIGOS MÍOS!
¡LA HORA ES
GRAVE!



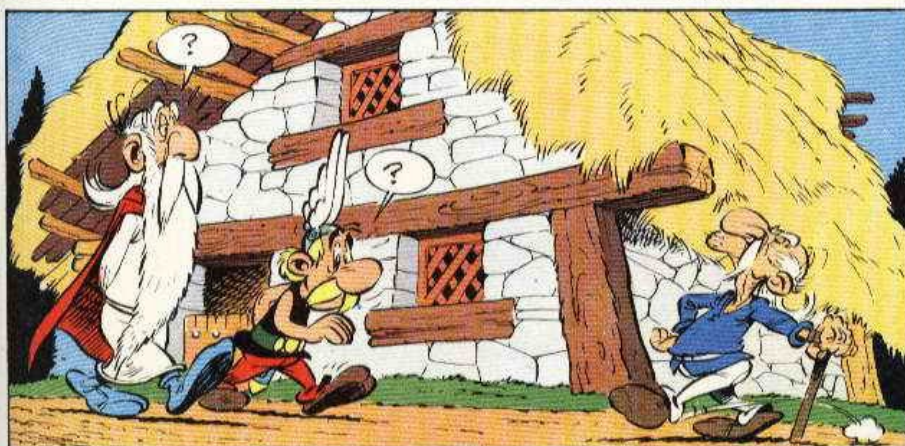
¡AMIGOS MÍOS!
¡OS PROONGO QUE
ME ELIJÁIS COMO JEFE!
¡SABRE SER ENÉRGICO!
¡IMPLACABLE!
¡INFLEX...!

¡E DA PIEDRIX,
CUQUÍN, VUELVE A OC-
SA, QUE TE VAS A EN-
FRIAR!



¿QUÉ TENEMOS ANTE
NUESTROS OJOS? ¡POR
UNA PARTE, UNOS EX-
TRANJEROS QUE QUIEREN
MANDAR EN NUESTRA
CASA! ¡POR OTRA PARTE,
UN JEFE BLANDO Y SIN
ENERGÍA...!

CLOC?



ME PREGUNTO
QUÉ MÁS VA A OC-
RRIR PARA COMPLI-
CAR LAS COSAS.

¡AVE!

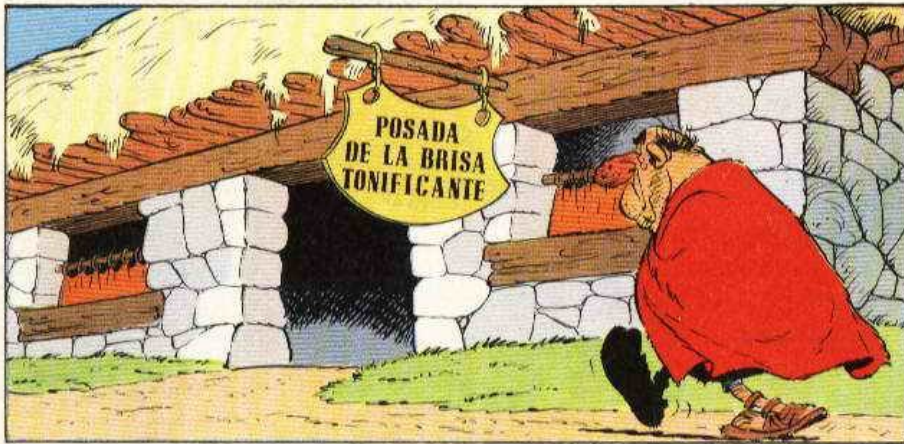


DECIDME, ¿NO
HAY POR AQUÍ UN
TIPO QUE TENÍA
UNA POSADA EN
ARAUSIO?

¿ORTOPEDIX?
ES EL DUEÑO DE
AQUELLA POSA-
DA.



GRA-
CIAS.









¡AVE, CENTURION NOMEFASTIDIUS!
¡UN VETERANO DE-SEA VERTE!
¡QUE ENTRE!

¡BONG!



¡UN GALO ME HA ROBADO EL LOTE DE TERRENO QUE JULIO CÉSAR ME DIO COMO PREMIO DE LICENCIA!

¡INADMISIBLE! PERO PRONTO QUEDARÁ RESUELTO. ¿DÓNDE ESTÁ ESE LOTE DE TERRENO?



NO ESTÁ LEJOS...
¡ES EL PRIMER PUEBLO QUE SE ENCUENTRA YENDO HACIA EL MAR!



¿QUÉ? ¿EL PUEBLO DE LOS LOCOS? ¿CÉSAR TE HA DADO EL PUEBLO DE LOS LOCOS...?



¡ES VERDAD! YO SOY TESTIGO.

OPCIONE, CUANDO NECESITE TU OPINIÓN, YA TE ENTERARÁS.



¡ESOS GALOS SON TERRIBLES! TIENEN DRUÍDAS QUE LES HACEN TOMAR POCIONES MÁGICAS QUE LES HACEN INVENCIBLES!



OLVIDA TODO ESTO...
¡PORQUÉ NO TE ENROLAS COMO EL OTRO ESTUP...
COMO TU AMIGO?

¡NO! ¡YO QUIERO MI PUEBLO!



¡A CÉSAR NO LE GUSTARÍA QUE UN GALO PUDIERA APROVECHARSE DE LOS DONES QUE HA HECHO A UN VETERANO!

¡SÍ! CUANDO YO SE LO CUENTE, NO LE GUSTARÁ NADA!



SEA; VAMOS A PREPARARNOS...
POR SUERTE, HE RECIBIDO ARMAS NUEVAS.

¡GRACIAS, OH, CENTURIÓN!

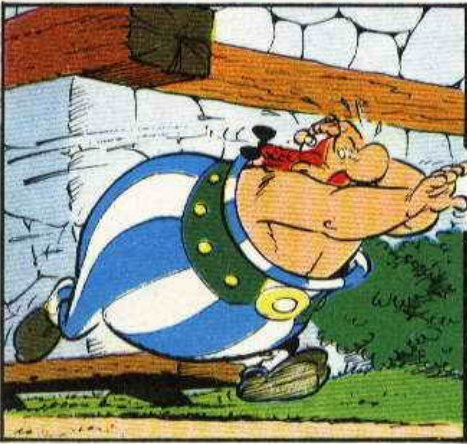
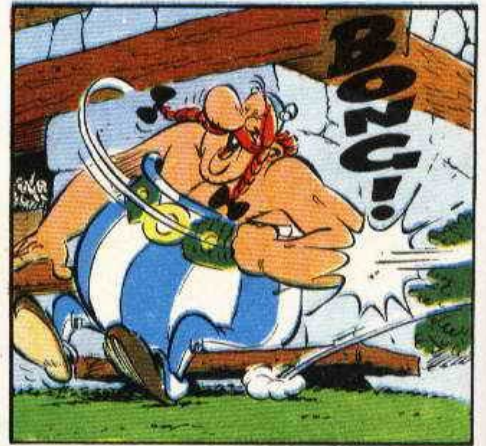
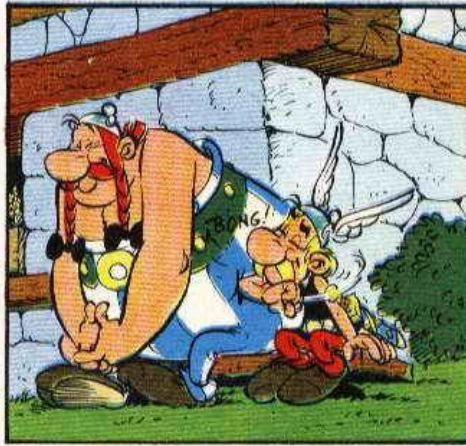
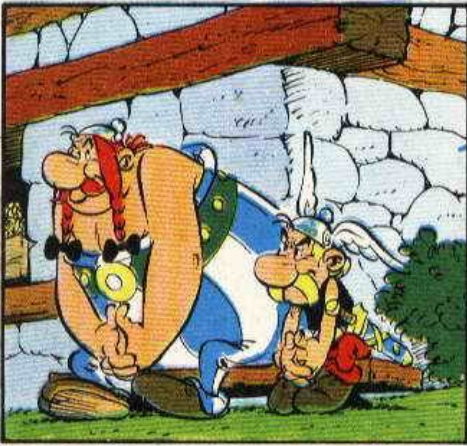
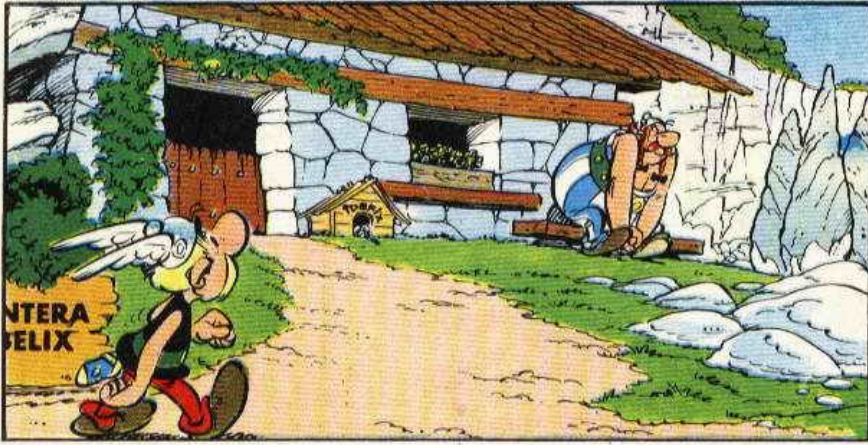


¡AH, OPCIONE! A PROPÓSITO...

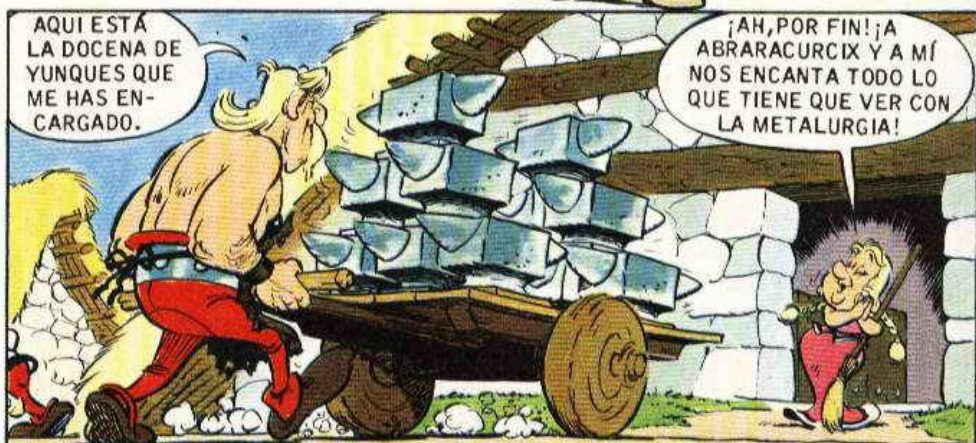
?

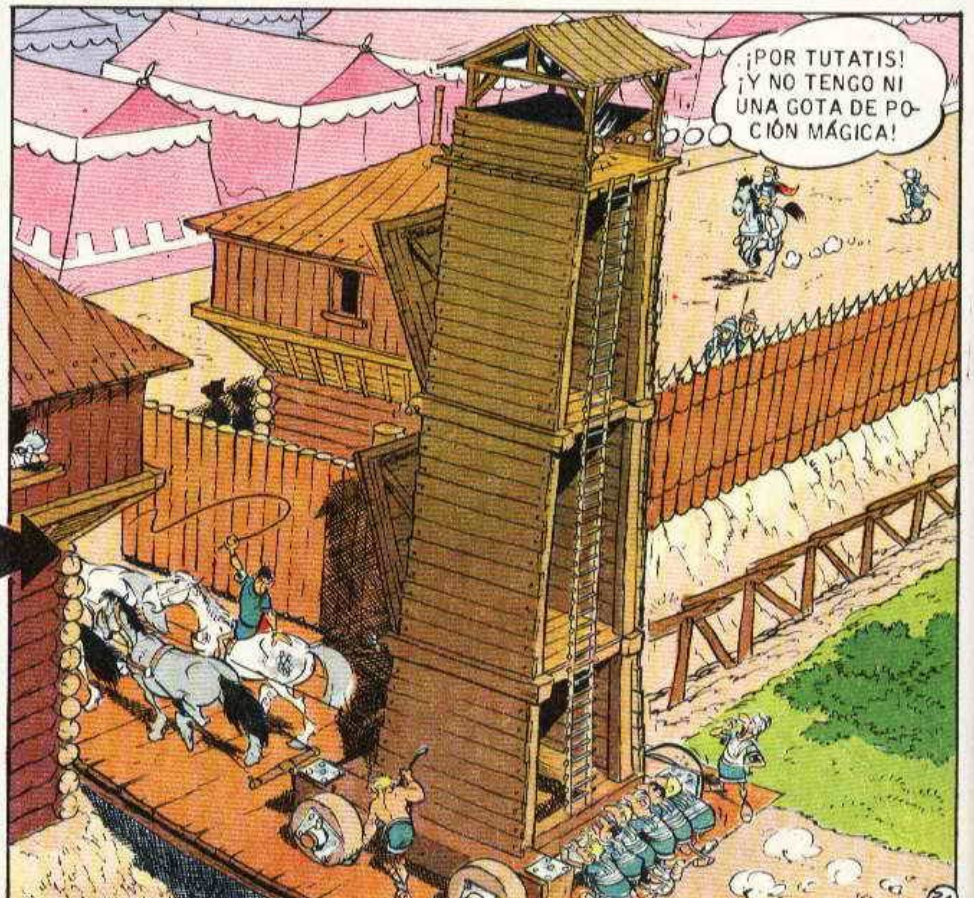
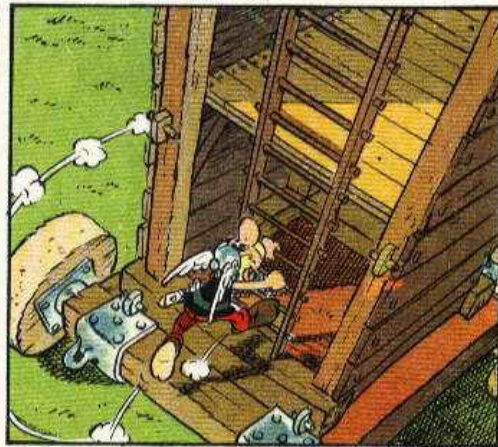


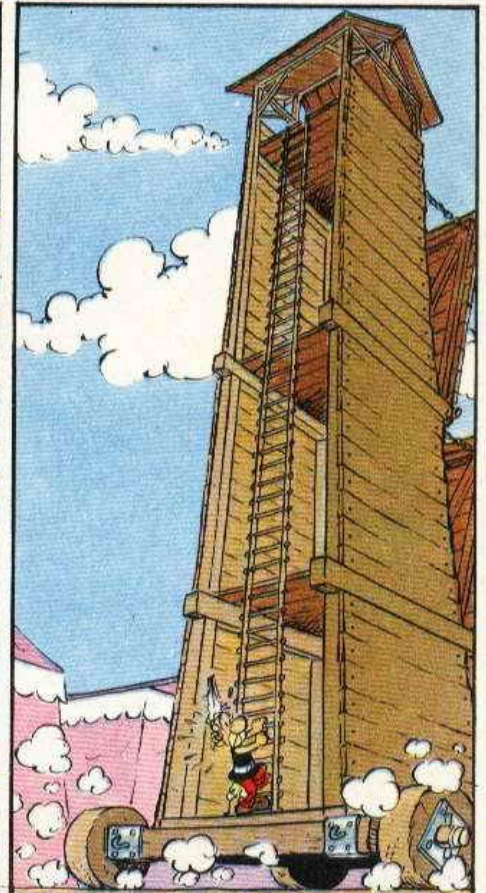
YA NO ERES OPCIONE. ERES LEGIONARIO DE SEGUNDA CLASE.

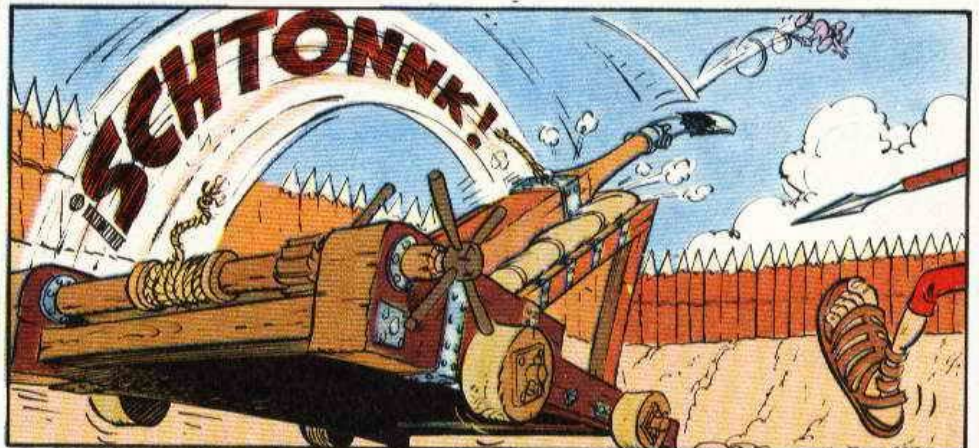
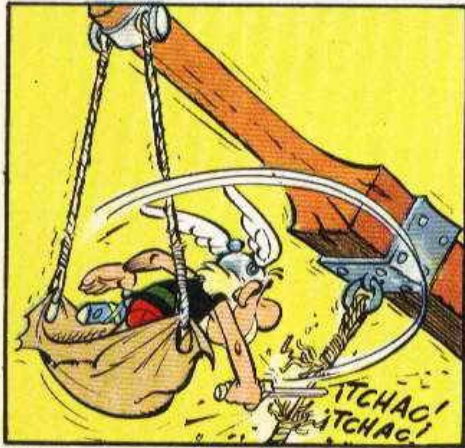
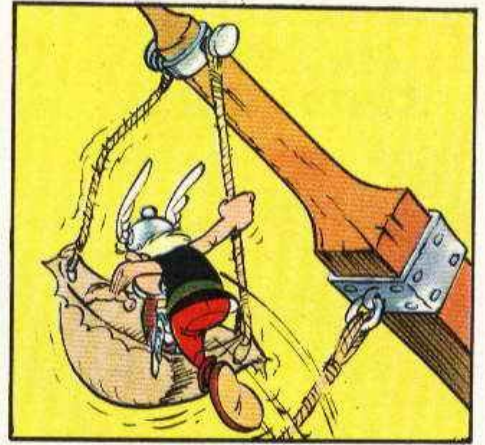








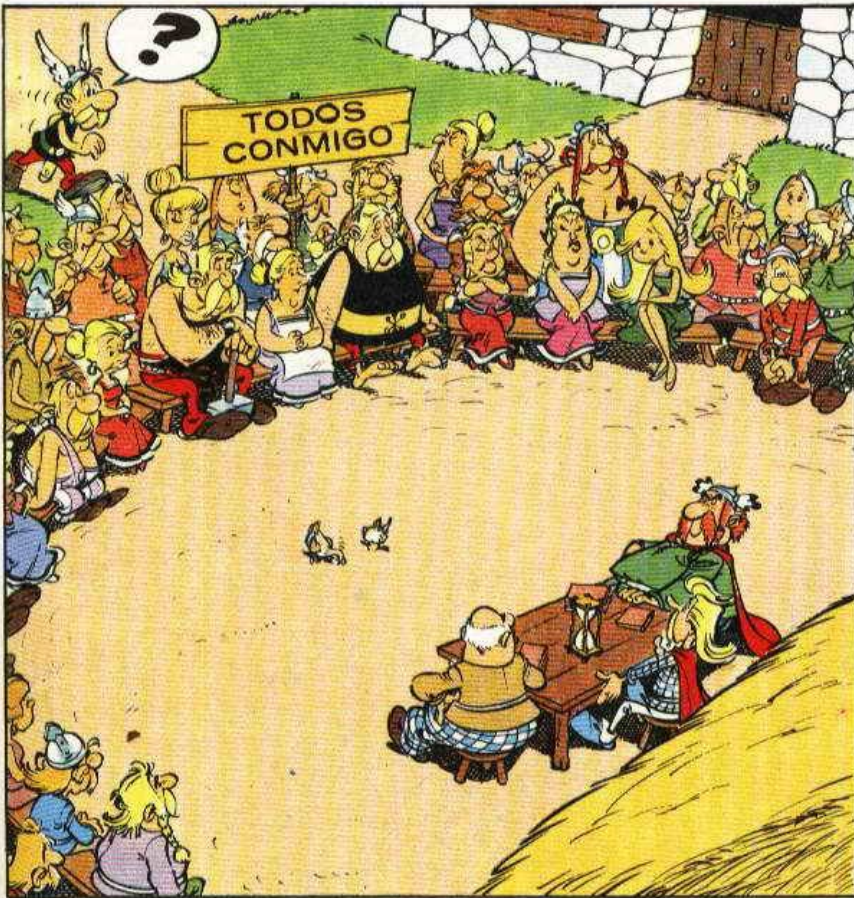




¡SÍ, Y PARECE SER QUE YA NO TIENEN PO-CIÓN MÁGICA! ¡POR JÚPI-TER, NOS ESPERA UNA GRAN VICTORIA! ¡JULIO CÉSAR ESTARÁ CONTENTO!



¡ESO! ¿Y LA ECOLOGÍA, QUÉ? ¿QUÉ PASA CON LA ECOLOGÍA?



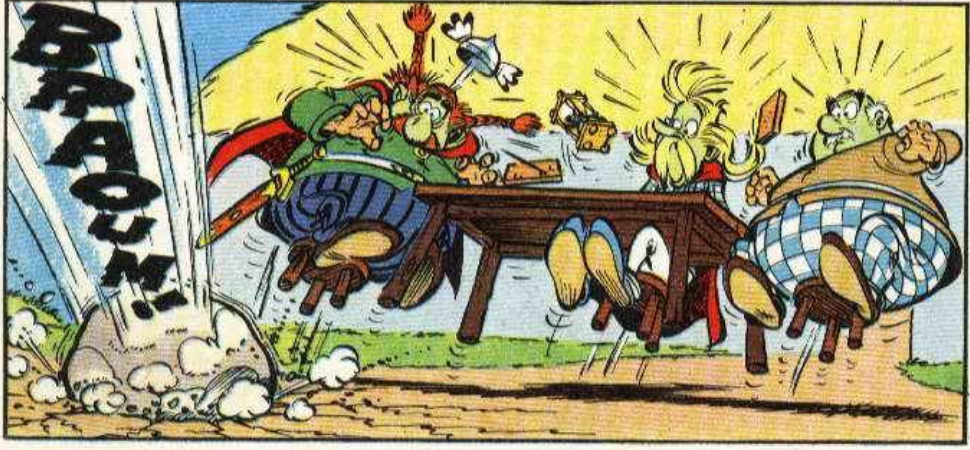
¡PERO ESCUCHADME DE UNA VEZ! LOS ROMANOS...

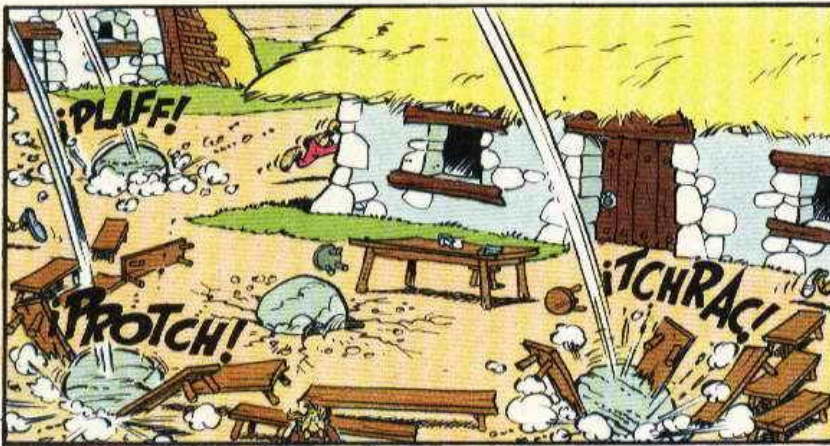
¡SILENCIO!

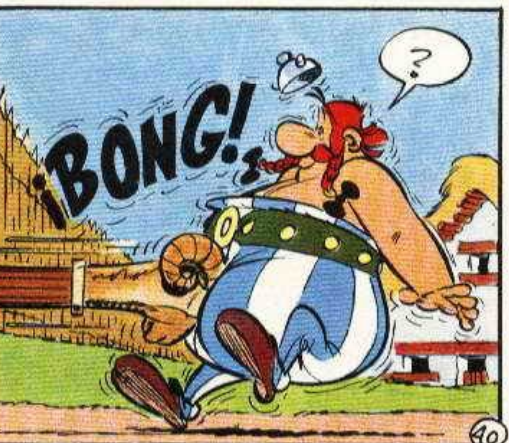
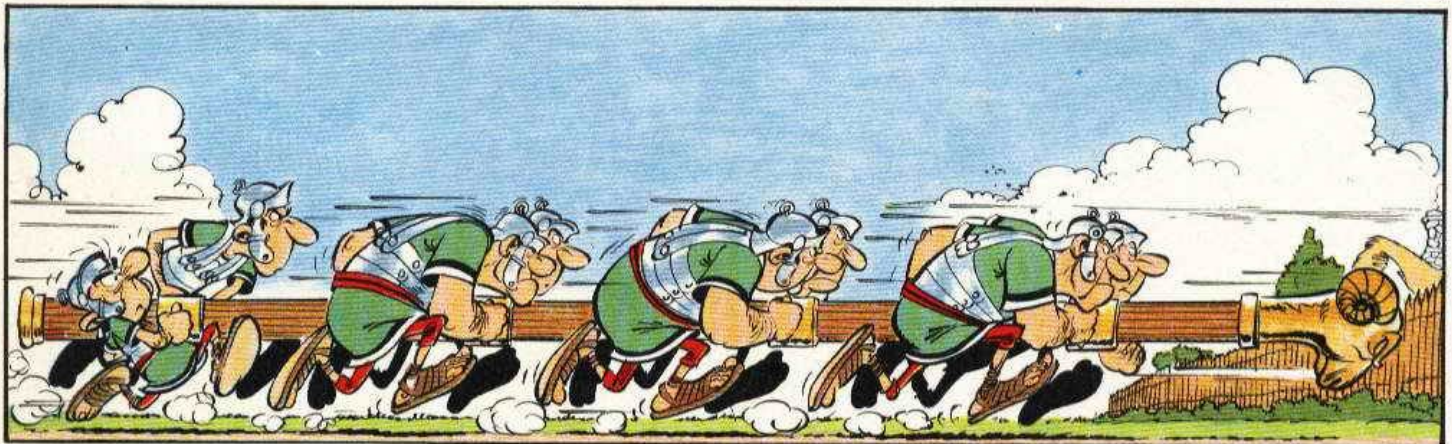
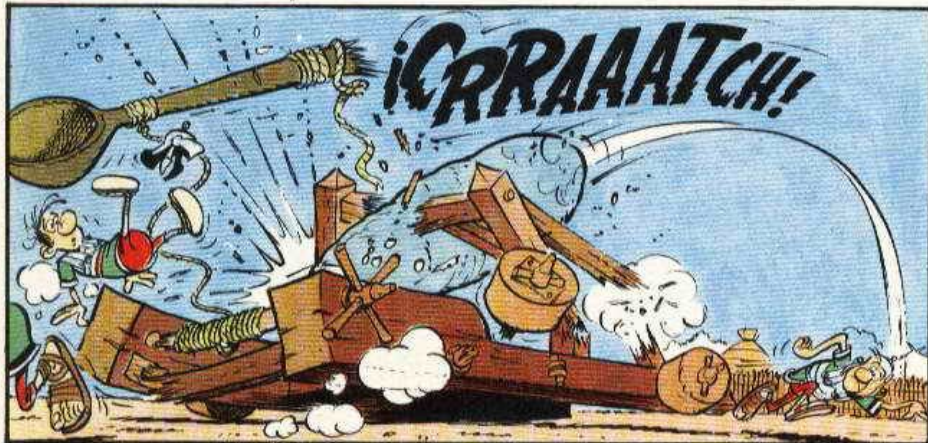
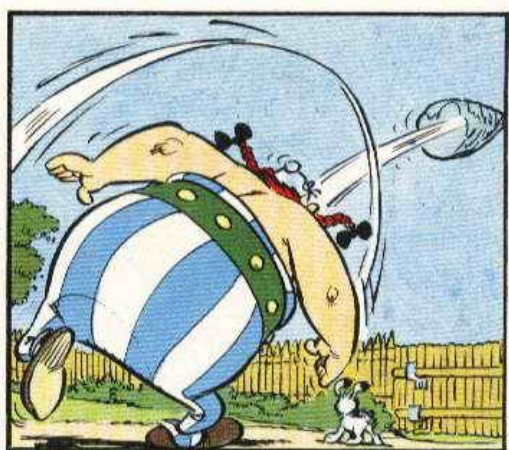
¡PSSST!

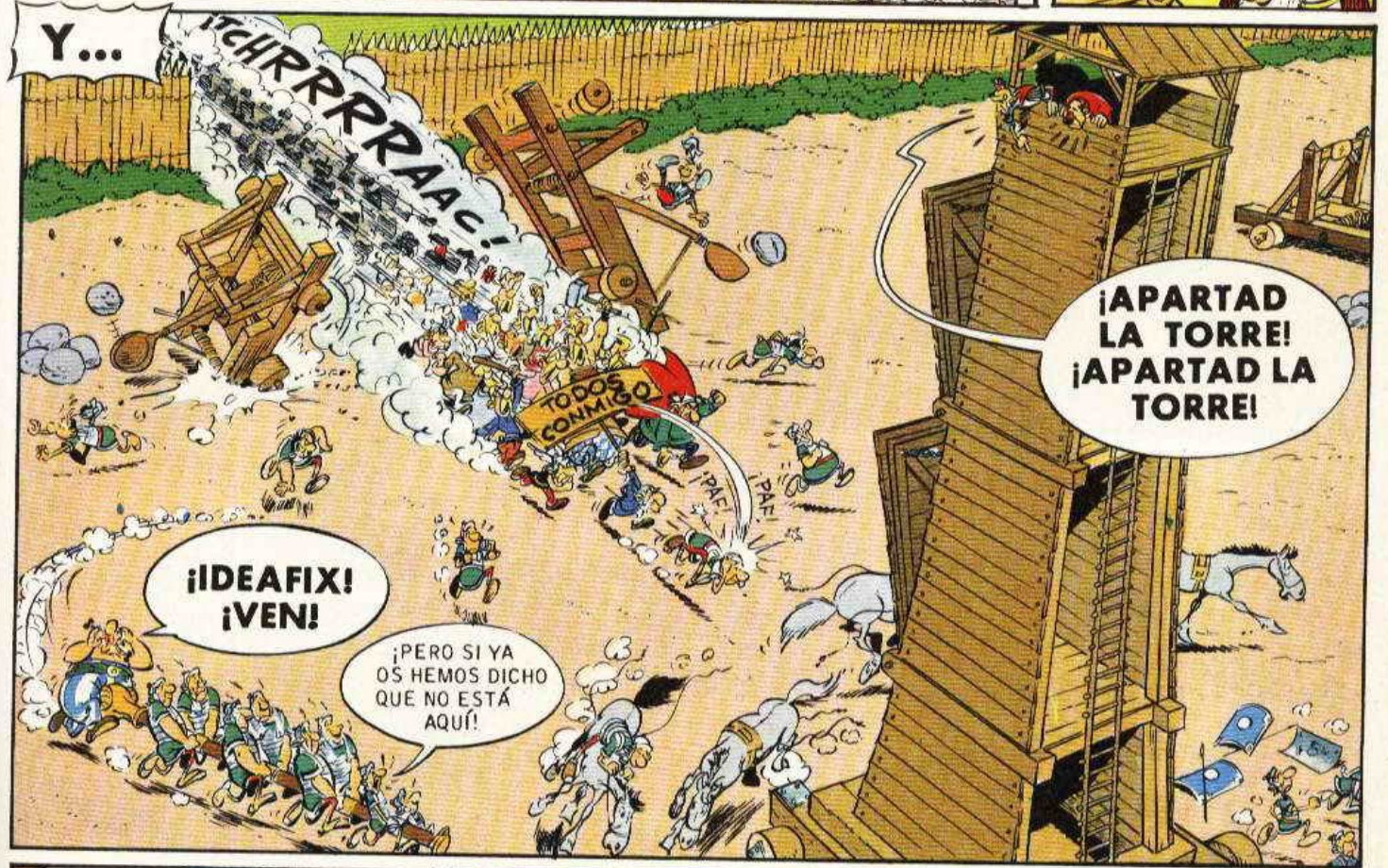
¡QUE SE SIENTE!

¡CALLATE!



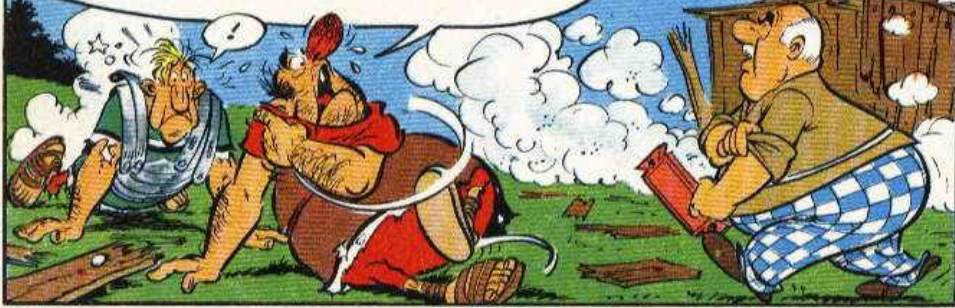






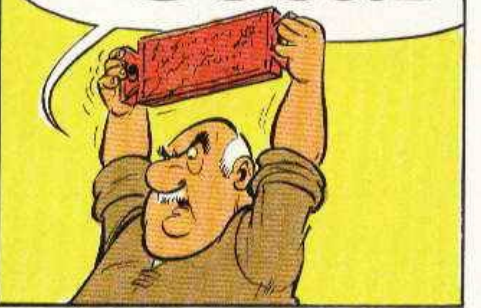


¡NO ME HAGÁIS DAÑO! ¡SOY UN CIVIL! ¡SI QUERÉIS LUCHAR, LUCHAD CONTRA LOS MILITARES! ¡AQUÍ TENGO UN COMPAÑERO QUE SE HA VUELTO A ENROLAR!



NO VENGO A HACERTE DAÑO, AL CONTRARIO, VENGO A DEVOLVERTE TU BIEN...

EL REGALO DE César



¡POR LO DEMÁS, HABLA CON EL JEFE ABRARACURCIX Y SUS AMIGOS!

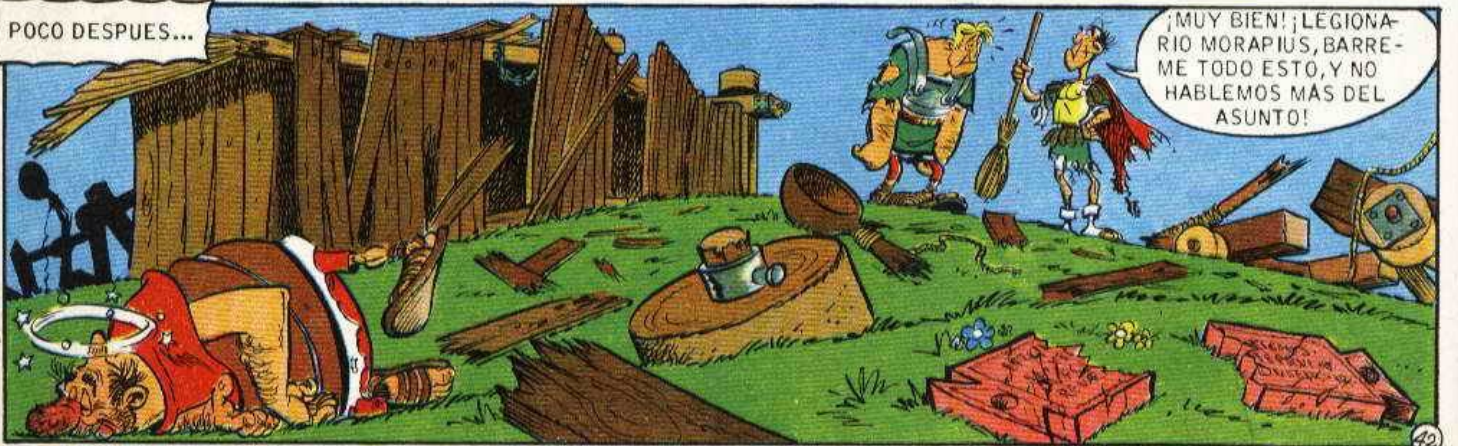


¡EH! ¡EH! NO LE IRAS A HACER ESTO A UN VIEJO COMPAÑERO DEL SERVICIO MILITAR, ¿VERDAD?

¡HALA, VÁMONOS PARA CASA!



POCO DESPUÉS...



¡MUY BIEN! ¡LEGIONARIO MORAPIUS, BARREME TODO ESTO, Y NO HABLEMOS MÁS DEL ASUNTO!



A FIN DE CUENTAS, CREO QUE SERÁS UN BUEN JEFE DEL PUEBLO...

¡OH, NO TENGO NINGUNA GANA DE SER JEFE!



Y SI QUIERES QUE TE DIGA LA VERDAD, NO CREO ESTAR HECHO PARA LA VIDA PACÍFICA DE UN PUEBLO. ¡DESPUÉS DE TODO, SOY UN VIEJO LUTECIANO!

PERO, ORTOPEDIX...



¡SILENCIO! ¡HE DICHO QUE IRÍAMOS A LUTECIA! ES LO QUE TU QUERÍAS, ¿NO?



¡TENGO GANAS DE CONTARLE TODO ESTO A ESE BLANDENGUE DE DITIRAMBIX!

¡OH, PAPÁ! ¡OLÉ!



¡MUY BIEN, PUES VAMOS A PREPARAR UN FESTÍN!



VENID, SEÑORA; VERÉIS CÓMO PREPARAMOS EL JABALÍ, AQUÍ.

EN EL SUR, DONDE VIVÍAMOS, LE PONEN HIERBAS. HE TRAÍDO ALGUNAS. ¡VERÉIS QUÉ SABOR LE DAN!



¿OS GUSTA LUTECIA, SEÑORA?

¡YA LO CREO! Y ADEMÁS, MI HERMANA VIVE ALLÍ, SEÑORA.



¡VAYA! YO TENGO ALLI UN HERMANO... ANGINA.

¡PUES TENÉIS QUE DARME PERO SIN-FAL-TA SU DIRECCIÓN... KARABELLA!

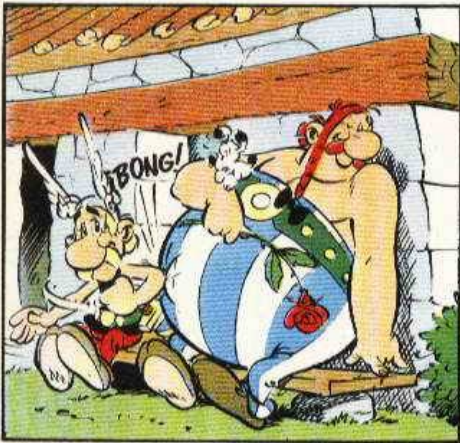
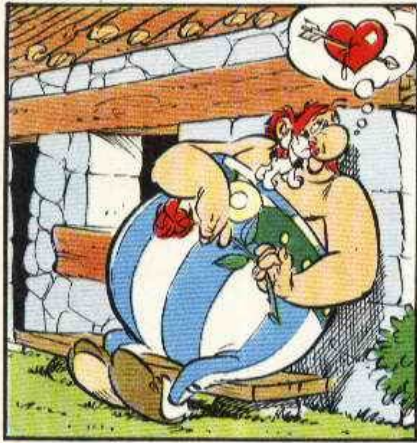


TODOS CONMIGO

Y YO... ¿QUÉ?



PUES ¿SABES QUÉ TE DIGO? ¡A LA PORRA!



... RECONCILIACIÓN GENERAL, POR OTRA PARTE. BAJO LAS ESTRELLAS, TODO EL MUNDO SE REUNE EN TORNO A LA MESA. TODO EL MUNDO... PORQUE NO HAY QUE OLVIDAR QUE TODO ESTO HA PASADO HACE MUCHO TIEMPO, HACIA 50 ANTES DE NUESTRA ERA, Y QUE EN AQUELLA ÉPOCA TODAS ESTAS COSAS NO TENÍAN UNA MUY GRANDE IMPORTANCIA.

